

Pinacate_Coyote
Seri
Moser / Marlett
October 2004

pinacate_coyote 001

Conteetxyat,	tiix	haaho	com	iti
pinacate	aquél(la)	camino	el/la	en(él/ella)
stinkbug	that.one	road	the	on(it)
contéetxyat	tiix	haaho	com	iti

tiij,

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

quiij

Pinacate. él estaba en el camino.

Stinkbug, he was on the road.

pinacate_coyote 002

toc cöquiij iha.

allí está/estaba(sentado/a)

there s/he/it.is/was(seated)

toc quiij

allí estaba.

there he was.

pinacate_coyote 003

Oot	timoca	mos	haaho	timoca
coyote	el/la	también	camino	el/la
coyote	the	also	road	the
oot	timoca	mos	haaho	timoca

itaa,

lo/la.pasaba/pasó

s/he.was.passing/passed.by.it

caao

toc

allí

there

toc

cömoca ha.

viene/venía/vino

s/he/it.was.coming/came/comes

moca

Coyote también pasaba por el camino, por allí venía.

Coyote was passing along the road, there he came.

pinacate_coyote 004

Ziix	quij	cöiifp	cah	hantiiquei	xah
cosa	el/la	su.llegada	el/la/*	hacia.abajo	y/*
thing	the	his/her.arrival	the/*	downwards	and/*
ziix	quij	caafp	cah	hantiiquei	xah

itoocta,

lo(s)/la(s).miraba

s/he.watched.it/her/them

coocta

Mientras llegaba, (Coyote) miraba hacia abajo,

As he was arriving, he (Coyote) was looking downwards.

pinacate_coyote 005

ox	xah	iyoi.
así	y/*	le(s).dijo
thus	and/*	s/he.told.him/her/them
ox	xah	quii

así le dijo (a Pinacate), se dice:

thus he said to him (Stinkbug), it is said:

pinacate_coyote 006

Hamiigo	¿áz	iscasiijim,	hizaax
amigo	qué?	estaría.haciendo(coyote)	aquí
friend	what?	would.he.be.doing(coyote)	here
hamiigo	áz	casijim	hizáax

cötiiij?

está/estaba(sentado/a)

s/he/it.is/was(seated)

quiiij

¿Qué estaría haciendo amigo aquí?

What would friend be doing here?

pinacate_coyote 007

Hamiigo	ihpocaa	xoque.	Mmmm.
amigo	la/lo.ronzaré	uno.quisiera	*
friend	I.will.chew.it/her/him	one.wishes	*
hamiigo	ccaa	teeque	†††

Quisiera ronzar a amigo.

I would like to chew on friend.

pinacate_coyote 008

He	ziix	oo	zo	casijim	xahxaii	
yo/nosotros	cosa	*	uno/un(a)	el/la.que.lo.hace	parecido/a	
I/we	thing	*	one/a	one.who.does.it	similar	
he	ziix	oo	zo	casijim	xahxaii	
hiz	cohpmiij,—			ox	xah	iyoi.
aquí	estoy/estaba.(sentado)			así	y/*	le(s).dijo
here	I.am/was.(seated)			thus	and/*	s/he.told.him/her/them
hiz	quiij			ox	xah	quii

Yo estoy aquí como haciendo algo, (Pinacate) le dijo.
"I'm just sort of doing something here," (Pinacate) told him.

- Se sabe que Pinacate siempre está escuchando algo. Siempre anda con su parte posterior elevado.
- It is common knowledge Stinkbug is always listening to something. He always walks along with his back end in the air.

pinacate_coyote 009

Ox	tpacta	ma,	ox	xah	yee:
entonces		así	y/*	dijo	
then		thus	and/*	s/he.said	
hapácta		ox	xah	quee	

Entonces (Coyote) le dijo:
Then (Coyote) said to him,

pinacate_coyote 010

¿Áz	is	haquix	ccacatim	a	-ya?	[
qué?	por.supuesto	por.allí	el/la.que.lo.maneja	*	-(Interr)	
what?	of.course	there	who.handles.it	*	-(Interr)	
áz	is	haquix	ccactim	ha	-ya	
—ox	tee	yoque.]				
así	dijo	se.dice				
thus	s/he.said	it.is.said				
ox	quee	teeque				

¿Qué estaría haciendo? — preguntó.
"What would he be doing?" he asked.

pinacate_coyote 011

Cooza	hant	ipot	
los/las.que.hablan	tierra/lugar/abajo/año	al.fondo.de	
ones.who.talk	earth/place/down/year	down.inside	
caaitom	hant	ipot	
coii	hiza	toii	ma,
los.que.están/estaban	aquí	están/estaban	(CS)
who.are/were	here	they.are/were	(DS)
quiih	hiza	quiih	ma

Los que están hablando debajo de la tierra están aquí.
"The ones who are talking under the earth are here,

pinacate_coyote 012

he	taax	cqueecöl
yo/nosotros	allí/aquello/aquéllos	estoy/está.escuchando
I/we	there/that/those	am/ is.listening
he	taax	cqueecöl
ih,	hiz	cohpmiij.
(Énfasis)	aquí	estoy/estaba.(sentado)
(Emph)	here	I.am/was.(seated)
ih	hiz	quiij
<u>yo estaba aquí escuchándolos</u>		
<u>I was here listening to them."</u>		

pinacate_coyote 013

—ox	xah	iyoi.
así	y/*	le(s).dijo
thus	and/*	s/he.told.him/her/them
ox	xah	quii
<u>— así le dijo.</u>		
<u>thus he told him.</u>		

pinacate_coyote 014

Hamiigo	¿zó	tooza?
amigo	cómo?	hablan/hablaban
friend	how?	they.talk/were.talking
hamiigo	zó	caaitom
<u>—Amigo, ¿qué están diciendo?</u>		
<u>"Friend, what are they saying?"</u>		

pinacate_coyote 015

Yaza	quih	impoaa	x,
su.habla	el/la	lo/la.sabes/sabías/conoces/concías	*
their.speech	the	you.know/knew.it/him/her	*
caaitom	quih	quiya	x
<u>Si sabes lo que están diciendo.</u>			
<u>If you know what they are saying.</u>			

pinacate_coyote 016

he	cmeesxö.
no.me.lo.escondas	
don't.hide.it.from.me	
queesxö	
<u>no me lo escondas! ---</u>	
<u>don't hide it from me!"</u>	

pinacate_coyote 017

liha	hi.	¿Taax	xah	ziix	z
cierto	(Asev)	allí/aquello/aquéllos	y/*	cosa	uno/un(a)
true	(Decl)	there/that/those	and/*	thing	one/a
iiha	hi	taax	xah	ziix	zo
isahii		haaya?			
su.resultado		* (Interr)			
its.result		* (Interr)			
cquii		haa			
<u>---Bueno. ¿Esto no puede ser!</u>					
<u>"Okay. This can't be true!</u>					

pinacate_coyote 018

Taax	ziix	xah	z	hant	isiip
allí/aquello/aquéllos	cosa	y/*	uno/un(a)	su.sentido(fut.)	
there/that/those	thing	and/*	one/a	its.meaning(fut.)	
taax	ziix	xah	zo	caap	
haaya?					
* (Interr)					
* (Interr)					
haa					
<u>¿Esto no puede ser de esta manera!</u>					
<u>That just can't be true!</u>					

pinacate_coyote 019

Taax	oo	cõtquimjüc,	ox	tcooza
allí/aquello/aquéllos	*	unos.piensan	así	unos.dicen
there/that/those	*	they.think	thus	they.speak
taax	oo	quimoz	ox	caaitom
a, hacöa.				
(asombro/tristeza)				
(surprise/sadness)				
† hacöa				
<u>Dicen que así están pensando.---</u>				
<u>They say they are making such plans,"</u>				

pinacate_coyote 020

ox	xah	yee,	ziix	tiquij	ah	conteetxyat	quij
así	y/*	dijo	cosa	aquel(la)	(Enf)	pinacate	el/la
thus	and/*	s/he.said	thing	that	(Focus)	stinkbug	the
ox	xah	quee	ziix	tiquij	ah	contéetxyat	quij
ah,		ooye.					
(Enf)		dijo					
(Focus)		s/he.said					
ah		ooque					
<u>así dijo Pinacate..</u>							
<u>thus Stinkbug said.</u>							

pinacate_coyote 021.1

Haaho	iti	cooxölolca	coox	oo	ptiicx
camino	en(él/ella)	que.dejan.mierda	todo(s)/toda(s)	*	junto
road	on(it)	who.shit	all/entire	*	together
haaho	iti	cooxö	coox	oo	ptiicx

popaquim,

se.pondrán

they.will.be.put

quiquim

Todos aquellos que defecan en el camino serán juntados.

All those that defecate on the road will be gathered together.

- Se sabe comúnmente que los coyotes defecan en el camino. La palabra usada aquí por el narrador actualmente se consider muy vulgar. El eufemismo preferido sería "hapx cooyolca" < "hapx caap".
- It is common knowledge that coyotes defecate in the road. The word used here by the narrator is presently considered very vulgar. The euphemism preferred would be "hapx cooyolca" < "hapx caap".

pinacate_coyote 021.2

spacotim	ha,	teeque,	hiz	cömiihca,
serán.matados	*	se.dice	aquí	está/estaba
they.will.be.killed	*	it.is.said	here	s/he.it.is/was
quicö	ha	teeque	hiz	caahca

serán matados, uno dice

will be killed, one says.

pinacate_coyote 021.3

ox	xah	mee.
así	y/*	dice/dijo
thus	and/*	s/he.says/said
ox	xah	quee

— así dijo Pinacate.

thus Stinkbug said.

pinacate_coyote 022.1

Ox	popacta	ta	x,	ihpsojoz	haa	hi,
así	será	CS	*	huiré	*	(Asev)
thus	s/he/it.will.be	DS	*	I.will.flee	*	(Decl)
ox	hapácta	ta	x	cojoz	haa	hi

—Si es así, voy a huir

"If that's how it will be, I will run away."

pinacate_coyote 022.2

tee,	[yoque].
dijo	se.dice
s/he.said	it.is.said
quee	teeque

— dijo.

he said.

pinacate_coyote 023.1

Ziix	cop		
cosa	el/la		
thing	the		
ziix	cop		

ai	ihacoxl	iti,	hapx iiqui yopanx.
aún	estaba.con.él/ella	mientras	se.echó.a.correr
still	s/he.was.with.him/her/it	while	s/he.took.off.running
ai	cacóxl	iti	cpanzx

Mientras aún (Coyote) estaba con él, (Coyote) se echó a correr.
While he (Coyote) was still with him, he (Coyote) took off running.

pinacate_coyote 023.2

Hapx	iiqui	tpanzx,	toii	ntita	ma,
se.echó.a.correr			escapó		(CS)
s/he.took.off.running			s/he.escaped		(DS)
cpanzx			intíca		ma

Se echó a correr, se escapó.
He took off running, he escaped.

pinacate_coyote 023.3

xajüi	ipaai	ihipe	cöcaahca	pac
madriguera	fácil.de.entrar		lo/la.que.está	algunos/as
burrow	easy.to.enter		that.which.is.located	some
xajüi	quipi		caahca	pac
toc	cötahca	ma,	taax	contita,
allí	estaban	(CS)	allí/aquello/aquéllos	fue/iba
there	they.were	(DS)	there/that/those	s/he/it.went
caahca		ma	taax	contíca

algunas madrigueras estaban muy cerca, (Pinacate) fue a ellas.
there were some burrows really close by, he (Stinkbug) went to them.

pinacate_coyote 023.4

toii	ntiya,	conteetxyat	quij.
escapó		pinacate	el/la
s/he.escaped		stinkbug	the
intíca		contéetxyat	quij

Pinacate se escapó.
Stinkbug escaped.

pinacate_coyote 025

Hipi	xah	quiho	cah
mismo	y/*	el/la.que.lo/la.ve	el/la/*
same	and/*	one.who.sees.him/her/it	the/*
hipi	xah	quiho	cah

cöiyaasitim,	oot	quij.
le.engaña/engañaba	coyote	el/la
s/he.deceives/-ed.him/her	coyote	the
cöcaasitim	oot	quij

Cualquiera que lo ve (al Coyote) lo engaña.
Anyone who sees him (Coyote) fools him.

pinacate_coyote 026.1

Cöitaasitim,	toii	ntiya	[contetxyat	quij].
le.engaña/engañaba	escapó		pinacate	el/la
s/he.deceives/-ed.him/her	s/he.escaped		stinkbug	the
cöcaasitim	intíca		contéetxyat	quij

Lo engaño [Pinacate] y escapó.
He (Stinkbug) fooled him and escaped.

pinacate_coyote 026.2

Taa cöiha	ha.
es.todo	
that's.all	
coha	
<u>Es todo.</u>	
<u>That's all.</u>	